

# LE CANARD AFTM



**FETE DES ENFANTS**

23 AVRIL

Fête de la Souveraineté Nationale et des Enfants

***Cours de Turc***

***Pique-nique franco-turc***

**Activités Culturelles**

**TABLE RONDE**

19 MAI

CENTRE CULTUREL BELLEGARDE

**FOROM DES LANGUES DU MONDE 2016**

Réfugiés syriens: quelle situation, quelles politiques, quelles perspectives en Turquie et en Europe ?

***Repas De Nouvel An***

# MOT DE LA PRÉSIDENTE

Bonjours chers ami(e)s de la Turquie et de la France,

En tant que Présidente et au nom du Conseil d'administration de l'Association France-Turquie de Midi-Pyrénées, je vous souhaite une excellente et heureuse Année 2016 !

Que cette année soit douce, merveilleuse dans la paix, dans l'harmonie et l'amour entre nos deux pays respectifs, la Turquie & la France et dans le monde entier.

Cette année encore l'Association France-Turquie de MP forte, généreuse et bien vivante comme toujours vous présente ses valeurs et le sens qu'elle donne à ses actions. Depuis sa création, nous avons constamment défendu l'accueil, le respect et l'écoute des personnes qui viennent vers nous que ce soit des Français qui veulent apprendre le Turc, ou d'autres personnes qui cherchent un accompagnement pour développer leur autonomie, créer des liens amicaux ou s'ouvrir aux deux cultures.

Notre projet s'appuie sur la participation de tous, que ce soit les personnes que nous associons le plus possible dans les activités (cours, sorties, évènements culturels, conférence, exposition...) l'équipe ou l'ensemble des membres du Conseil d'Administration, dans le cadre proposé et en veillant au respect des principes de base de notre association.

Le contexte politique et institutionnel, lié à l'intégration des étrangers d'origine turque et l'insertion des publics en difficulté, évolue constamment et exige d'une association comme la nôtre des adaptations fréquentes.

Tout comme les publics que nous accueillons, nous devons faire face à de nombreuses incertitudes et les gérer au mieux pour trouver notre autonomie.

Cette volonté s'exprime également à travers le choix de notre lieu d'accueil au Foyer Etienne Billières de Fontaine Lestang, nous tenons beaucoup à ce lieu chaleureux et riche d'échanges, d'éclats de rire autant que d'apprentissage pour le cours de Turc, éventuellement de Français et d'atelier pour les enfants ou soutien scolaire en projets!

Chers ami(e)s, en 1992 on avait dit " l'insertion économique des Turcs semble en bonne voie, leur intégration culturelle et politique reste à faire! » Est-ce toujours le cas ?

Je souhaite que parmi nos nombreux rêves quelques-uns puissent se réaliser au cours de l'année qui commence !!

Aynur Nguyen Van  
Présidente



## INDEX

- 04 AFTMP / Jeunes Franco Turcs
- 05 Repas De Nouvel An
- 06 Fete Des Enfants
- 08 Table Ronde
- 10 Activité Culturelles
- 12 Marathon d'Istanbul
- 13 Forom des Langues Du Monde
- 14 Pique-nique Franc- Turc
- 15 Adhésion
- 16 Cours de Turc



Etablie en 1536 entre le roi de France, François Ier, et le souverain turc de l'Empire ottoman, Soliman le Magnifique, l'alliance franco-turque est mentionnée comme la première alliance diplomatique non idéologique de ce genre. 456 ans plus tard, le 16 avril 1992 dans la région toulousaine et en toute discrétion, est née une association laïque, démocratique et apolitique permettant de favoriser les liens entre la France et la Turquie et leurs communautés respectives.

Cette association n'est autre que la nôtre: L'association France-Turquie de Midi-Pyrénées (AFTMP). L'Association France-Turquie de Midi-Pyrénées est désireuse de se montrer active dans une démarche originale et utile pour les deux pays, deux cultures.

Son objectif est de promouvoir l'amitié entre les Turcs et les Français, de favoriser les liens entre les deux communautés, les deux pays, en organisant des activités et des rencontres culturelles, sociales, amicales et récréatives, telles que conférences, expositions, concerts, cours de langue turque, traductions techniques, juridiques, administratives Français-Turc.



Assablée général, élection du Conseil d'administration et le bureau executif avec la création de branche jeunes

### Composition du Conseil d'Administration

#### Bureau Exécutif

Présidente: Aynur YORULMAZ – NGUYEN VAN  
 Vice-présidente: Beyza BAYDUR  
 Vice-président : Bartu ERKMENOL (JFT)  
 Secrétaire Général : Emile BRIGNON  
 Vice-secrétaire Général : Baturalp ASLAN  
 Vice-secrétaire Général : Hazer ERGIL (JFT)  
 Trésorière: Pinar SEYMEN – HUKUM  
 Vice-trésorière: Yasemin MEUNIER – KUNT  
 Vice-trésorier 2: Mustafa GUMUSKAYA (JFT)

Membres du Conseil d'Administration:  
 Odile PARLANGE- OZCELEBI  
 Ömer ISIK  
 Esref KESKIN  
 Inal ONURMEN  
 Ceren AKTUG  
 Hande GUNGOR

### Présentation

La section Jeunes Franco Turcs SJFTMP est une branche de l'association France Turquie de MP et par conséquent est conforme à leurs objectifs, leur politique d'engagement et la mise en oeuvre de leurs actions. Ses bases ont été décidées lors de l'assemblée générale de 2015 par la proposition d'un groupe d'étudiants turcs à Toulouse venant de différentes régions de Turquie et étudiant dans les diverses facultés de Toulouse. La fondation d'une telle branche est apparue nécessaire, par suite de lacunes, administratives ou bureaucratiques, afin d'améliorer la situation des jeunes. Étant la première organisation "jeunes Turcs" à Toulouse, notre entraide s'étend à toute personne voulant apprendre la culture turque, et désirant participer à nos actions dans les domaines culturels et environnemental. La mobilisation pour l'environnement ne dépend pas du communautarisme mais c'est une obligation pour chaque individu. Aujourd'hui, notre monde est confronté à des désastres écologiques à cause de l'action de l'homme depuis la découverte de la domestication et indirectement de l'agriculture, à ce stade notre branche veut promouvoir la mobilisation pour l'environnement tout en étant conforme aux dispositions de l'AFTMP, sans négliger les actions concernant l'entraide et la culture.



Lors de l'événement Share Your Culture les visiteurs ont élu le pole jeune de L'Association France-Turquie de Midi-Pyrénées « meilleure équipe »



# REPAS DE NOUVEL AN

Pour 2016, le 29 janvier, nous avons choisi comme lieu un restaurant en centre-ville le restaurant Babylone tenu par un Turc nommé Charles qui organise des animations musicales. C'est un endroit original style Bistrot Britannique mais avec des menus variés. Nous étions environ 35 personnes à apprécier le repas et les animations de nouvel an, dans une ambiance très chaleureuse.



# ACTIVITE PEDAGOGIQUE



Dans le cadre de leurs activités périscolaires, Association Socio-éducative Empalot-Rangueil a sollicité notre association pour une rencontre avec les élèves de 5ème, qui, prétextant le championnat d'Europ de football, s'intéressaient aux pays participants. Notre vice-secrétaire est allé à leur rencontre et discuté avec eux de la langue, la culture, la géographie et de la cuisine turque. Cette dernière les intéressait d'autant plus qu'ils allaient ensuite organiser un repas avec l'aide de leurs mamans: nous n'avons pu y être présents, mais il paraît qu'ils ont découvert le yaprak sarma, l'imam bayıldı et les böreks !



“  
*Je conseille aux enfants de la patrie qui se préparent à l'avenir de ne céder à aucune difficulté et de travailler avec patience et persévérance et aux parents des élèves de n'épargner aucun sacrifice pour permettre à leurs enfants d'achever leurs études.*  
 ”

M. Kemal ATATURK

# BONNE FETE DES ENFANTS!

**FÊTE DES ENFANTS  
 8 MAI À 14H30  
 CINÉMA UTOPIA  
 TOURNEFEUILLE**

23 avril – Fête de la souveraineté nationale !

Atatürk avait proposé que ce jour-là, les enfants prennent symboliquement le pouvoir, pour participer, créer en paix et amitié entre les petit d'aujourd'hui et grande de demain!

Vive la liberté, égalité, souveraineté et fraternité! Vive le 23 Avril et la fête des enfants!

BONNE FETE LES ENFANTS!

Comme tous les ans en date du 23 avril et ceci depuis 1927 les enfants sont à l'honneur en Turquie.

Alors que la Turquie est occupée par les puissances coloniales, le 23 avril 1920 est constituée la Grande Assemblée Nationale de Turquie. Après la libération en 1923, à la suite de la guerre d'indépendance menée par Mustafa Kemal Atatürk, cette date sera choisie comme fête de la Souveraineté Nationale, puis en 1927 le fondateur de la Turquie moderne a voulu marqué l'importance de l'enfance, qui porte en elle l'espoir et la paix. Atatürk dédiera celle-ci aux enfants

de Turquie et du monde entier car les enfants d'aujourd'hui seront les grands de demain! L'avenir est entre les mains des enfants selon lui! Aujourd'hui, le 8 mai, nous fêtons le 23 avril, fête des enfants au sein de AFTDMP, et ce depuis 1993.

La fête des enfants existait déjà en Chine depuis le 10ème siècle. Les chinois célèbrent actuellement cette journée le 1ère juin. De nombreux pays asiatiques perpétuent cette tradition d'origine chinoise le 5 mai comme le Japon sous le nom de « Kodomo no hi » et le Corée du Sud, « Eorininal ». Une pensée particulière aux enfants meurtris par la guerre, la migration et la terreur !

Aujourd'hui symboliquement, un enfant prend la place du président de la république ou la tête d'une entreprise ou d'une association comme la nôtre pour faire un discours ou préside un conseil des ministres constitué par des enfants. Nous devons garder comme notre bien le plus cher cet esprit d'espoir et travailler pour une Turquie moderne, démocratique, laïque et sociale et pour un monde en paix.

Bonne fête à tous !

# TABLE RONDE

## RÉFUGIÉS SYRIENS: QUELLE SITUATION, QUELLES POLITIQUES, QUELLES PERSPECTIVES EN TURQUIE ET EN EUROPE ?

RÉFUGIÉS SYRIENS: QUELLE SITUATION, QUELLES POLITIQUES,  
QUELLES PERSPECTIVES EN TURQUIE ET EN EUROPE ?

Depuis le début du conflit en Syrie et en Iraq, la Turquie a accueilli plus de 2 millions et demi de réfugiés. La présence de cette population en transit, regroupée dans les plus grands camps de réfugiés du monde ou le plus souvent isolée, pose des problèmes tant économiques que juridiques ou simplement humains, notamment d'accès à des services sociaux de base tels que l'éducation ou la santé.

2 - Quelles sont les politiques menées et les mesures prises par la Turquie et l'Union européenne pour gérer la crise de l'immigration ? Comment ces mesures s'articulent-elles avec le processus d'adhésion de ce pays à l'UE engagé depuis plusieurs décennies ?

3 - Quelles perspectives se dessinent ?

TABLE RONDE

Centre Culturel Bellegarde

19 MAI 2016

à 18H30

### TABLE RONDE

**19 MAI 2016**  
**18H30**

Centre Culturel Bellegarde,  
17 Rue Bellegarde, 31000  
Toulouse  
Métro : ligne B - Jeanne-d'Arc  
**Entrée libre**

### INTERVENANTS

**ESRA DARDAGAN KIBAR**  
Professeur agrégé,  
Université d'Ankara,  
Faculté de Sciences Politiques

**Julia SCHMITZ**  
Maitre de conférences,  
Université Toulouse 1 Capitole,  
Ecole Européenne de Droit

La Turquie vient de signer un accord avec les 28 pays de l'Union européenne, qui engage son pays à reprendre tous les migrants arrivant en Grèce, y compris les Syriens.

1 - Quelle est la situation des migrants en Turquie ? Leur statut et leurs conditions de vie en Turquie ? Les problèmes engendrés par leur présence sur le sol turc ? En quoi cette situation diffère de celle des migrants syriens en Europe ?



# Activités Culturelles

## Musée Les Abattoirs



Sortie associative: visite de musée Les Abattoirs avec comme guide, notre présidente Aynur.



Tàpies : Parla, parla  
Du 12 février au 22 mai 2016  
les Abattoirs



## Jardin Japonais-Compans

Balade dans le jardin Japonais avec les membres jeunes de notre l'association après un samedi marqué par victoire de l'équipe de "Share Your Culture"



Turkey vs Croatia  
Le Bar Basque Toulouse  
12 Juin 2016



VOUS N'AVEZ PAS  
ENCORE VISITÉ  
NOTRE NOUVEAU  
SITE WEB ?



<http://franceturquemp.fr/>

**VOTRE PSYCHOLOGUE À TOULOUSE**


**Baturalp ASLAN**  
psychologue clinicien - consultation en cabinet - adultes, enfants, adolescents

Diplômé de l'Université de Toulouse  
Master 2 Psychologie clinique

Il propose des consultations orientées par la psychanalyse.

9, Place de la Daurade. Métro Capitole ou Esquirol

Pour prendre rendez-vous:  
06 31 21 29 83.





# MARATHON D'ISTANBUL

Voyage en Turquie à l'occasion du Marathon d'Istanbul.

Comme nous vous l'avions annoncé dans cette même feuille d'information, le 13 novembre dernier, un petit groupe de 14 personnes a quitté Toulouse pour un séjour de 4 jours à Istanbul. Le but principal, c'était de participer au Marathon qui commençait en Asie au départ du pont sur le Bosphore. Pari tenu : 2 participants ont effectué l'intégralité du Marathon, soit 42 kilomètres, plusieurs ont

fait le demi-Marathon de 15 kilomètres, les autres un parcours moins long. Le spectacle était très beau, le temps superbe, ce fut un grand plaisir d'arriver en Europe en courant sur le pont. Félicitations à tous les candidats qui ont reçu une médaille bien méritée ! Ce séjour était une découverte pour certains d'entre nous, il a été aussi très riche sur le plan culturel, nous avons visité bien des monuments de cette ville magique : notre guide très documenté nous a montré des aspects peu connus des



touristes. Nous avons aussi, bien sûr, profité des connaissances de chacun sur les restaurants et le hammam à ne pas manquer et nous avons eu du temps pour visiter les boutiques...Donc ce fut un excellent séjour, à la fois sportif, culturel, gastronomique, et tout cela dans une ambiance très conviviale et sympathique. Merci à tous les participants, expérience à retenir ?



# FORUM DES LANGUES DU MONDE 2016



Le Forum des Langues du Monde a pour ambition de présenter le plus de langues possibles, toutes sur un pied d'égalité, en mélangeant sur la place publique un forum de type animation populaire et des débats de haut niveau accessibles au plus large public.

L'association participe depuis maintenant 18 ans au Forum des Langues. Comme les autres années, notre stand a reçu de nombreux visiteurs curieux d'en apprendre plus sur la langue et le pays, peu et mal connus du grand public.



## PIQUE-NIQUE DE FIN D'ANNÉE

Dimanche 26 juin 2016, nous nous sommes retrouvés à Blagnac dans le superbe parc du Ramier pour un repas partagé, dernière activité de l'Association avant les départs en vacances. Merci à Aynur qui était venue de bonne heure pour réserver les foyers et avait préparé les tables. Les participants sont arrivés tout doucement avec chien, enfants et beaucoup de bonnes choses...Finalement nous

étions une trentaine. Nous avons prévu des grillades, elles ont été abondantes et variées, ainsi que les salades et desserts !! Les enfants se sont bien amusés, et pour tous ce fut une agréable journée d'été ensoleillée mais pas trop chaude, dans le dialogue et l'amitié.

### «PARALLÈLES CONVERGENTS» ASSOCIATION FRANCE-TURQUIE DE MIDI-PYRÉNÉES

#### BULLETIN D'ADHESION

Nom : .....  
Prénom : .....  
Adresse : .....  
.....  
CP - Ville : .....  
Tél : .....  
Portable : .....  
E - Mail : .....

- Adhésion individuelle 20 €
- Adhésion Etudiant/Chômeur 10 €
- Adhésion couple 25 €

Nom du conjoint : .....  
Prénom : .....  
Tél : .....  
E - Mail : .....

- Don libre : ..... €  
(en soutien de nos actions)

Je joins mon règlement d'un montant de : .....€

- par chèque à l'ordre de  
« Association France Turquie Midi-Pyrénées »
- en espèces

Fait A, ..... Le, .....  
Signature :

# ADHÉSION

## RAPPEL !

Cher-e-s ami-e-s, adhérent-e-s, sympathisant-e-s,

Vous êtes nombreux à avoir adhéré ou ré-adhéré à l'Association France – Turquie de Midi-Pyrénées pour l'année 2016.

Nous vous en remercions car la force de notre association réside dans sa représentativité et la diversité des profils qui la composent !

Nous invitons les retardataires à régulariser leur cotisation.

Pour adhérer, il vous suffit de remplir la fiche d'adhésion et de l'envoyer accompagnée de votre règlement à l'adresse de l'association. La fiche est également téléchargeable à partir de notre site internet: <http://franceturquiemp.fr/> .

Vos cotisations et les dons sont déductibles des impôts sur le revenu, demandez- nous le reçu fiscal (le formulaire cerfa).

Envoyez vos adhésions à l'adresse suivante : l'Association France – Turquie de Midi-Pyrénées: 10 Bis résidence Paul Eluard, 31700 Blagnac.

Pour tout renseignement, vous pouvez nous écrire via notre adresse mail : [asso.france.turquie@gmail.com](mailto:asso.france.turquie@gmail.com)



# COURS DE TURC

Pour apprendre le turc, langue de la famille ouralo-altaïque et langue typologiquement « agglutinante » : à la manière d'un jeu de lego, très différente de celles des langues indo-européennes, l'Association France-Turquie de Midi-Pyrénées vous propose des cours de turc.

Les cours de langue sont assurés par une formatrice turque, qualifiée dans l'enseignement de la langue aux étrangers et impliquée dans la vie associative.

## Cours de turc pour adultes

Les cours débutent le jeudi 20 septembre 2016, répartis sur l'ensemble de l'année scolaire (1h30 par semaine/34 séances).

### Jours/horaires :

En fonction du niveau, Mardi, de 18h30 à 20h00 ou Jeudi, de 18h30 à 20h00

## Cours de turc pour enfants bilingues/ NOUVEAUTE

Plus un enfant maîtrise sa langue maternelle, plus il sera facile pour lui d'y greffer une langue seconde. C'est dans cet esprit que nous proposons cette année des cours de turc destinés aux enfants turcophones.

Les cours débutent le mercredi 12 octobre 2016, répartis sur l'ensemble de l'année scolaire (1 h 30 par semaine/30 séances).

Jours/horaires : Mercredi, de 17h00 à 18h30.

Frais d'inscription pour les deux cours : Le coût s'élève à 300 € pour l'année.

Lieu : – Maison de Quartier Fontaine-Lestang  
59, rue Vestrepain 31100 Toulouse / Métro : Ligne A/ Fontaine-Lestang

Un paiement fractionné est possible, mais l'ensemble des chèques (3 au maximum) doit être libellé dès l'inscription. L'adhésion à l'association et à la maison de quartier sont obligatoires en raison des assurances. L'adhésion à l'association : 25€ pour couple, 20€ individuelle, 10€ étudiant et demandeur d'emploi. La maison de quartier : 18€/adulte et 13€ pour moins de 16 ans.

En cas d'abandon en cours d'année, il ne sera procédé à aucun remboursement.

L'association pourra ajouter ou supprimer des cours selon les inscriptions définitives.

Contact : Deniz Nuhoğlu Pambouc/ Tel : 06 62 34 24 91  
E-mail : Formatrice : [denizeric@free.fr](mailto:denizeric@free.fr)/Association : [asso.france.turquie@gmail.com](mailto:asso.france.turquie@gmail.com)



Notre association dispense des cours de turc depuis maintenant 10 ans. Cette année, 2015-2016, les cours ont commencé le 29 septembre avec une quinzaine de participants, répartis sur deux niveaux.

Nous avons passé une très belle année avec nos apprenants dans la joie et la bonne humeur. Nous les remercions pour leur motivation et leur implication. Comme chaque année, nous sommes très heureux de partager avec eux leur passion de la langue et de la culture turque.

Apprendre une langue étrangère, c'est découvrir l'Autre.

La langue est le filtre par lequel nous appréhendons le monde.

Appréhendons le monde autrement !

Deniz Pambouc



A long pier made of wooden posts extends from the foreground into the ocean, receding towards the horizon. The sky is a clear, light blue, and the water is calm. The sun is low on the horizon, creating a soft glow. The text is overlaid on the upper right portion of the image.

**Nous vous  
souhaitons de  
très bonnes  
vacances !!!**